

【当代语言学丛书】



当代俄罗斯 新闻政论语义辞格研究

海力古丽·尼牙孜 著 ----- DANGDAI ELUOSI
XINWEN ZHENGLUN YUYICIGE YANJIU

中央文献出版社

新疆大学博士生科研启动基金研究项目

当代俄罗斯新闻政论语义辞格研究

**ТРОПЫ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ
ПУБЛИЦИСТИКЕ**

海力古丽·尼牙孜 著

图书在版编目(CIP)数据

当代俄罗斯新闻政论语义辞格研究/海力古丽·尼牙孜著.

—北京:中央文献出版社,2007.3

(当代语言学丛书.第2辑)

ISBN 978-7-5073-2258-3

I. 当… II. 海… III. ①新闻语言—语义—研究—俄罗斯②新闻语言—修辞—研究—俄罗斯③政论—语义—研究—俄罗斯④政论—修辞—研究—俄罗斯 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 026559 号

当代俄罗斯新闻政论语义辞格研究

(当代语言学丛书.第2辑)

著 者/海力古丽·尼牙孜

责任编辑/孙 翊

封面设计/福瑞来

版式设计/人文在线

出版发行/中央文献出版社

地 址/北京西四北大街前毛家湾1号

邮 编/100017

经 销/新华书店

排 版/人文在线

印 刷/北京振兴源印务有限公司

880×1230mm 32开 印张 8.25 字数 250千字

2007年3月第1版 2007年3月第1次印刷

印数 1-2000册

ISBN 978-7-5073-2258-3 定价:170.00元(全七册)

版权所有 违者必究

当代语言学丛书

周有光

2006-11-16

时年101岁

序 言

随着 *риторика*（修辞学、雄辩术）在世界范围内的复兴，辞格研究也迎来了新的春天。

辞格学是有过漫长的寒冬的。发端于古代希腊，经历了古罗马的辉煌、文艺复兴时期的二度昌盛，只因过度膨胀，导致文风奢靡、空虚，逐渐受到质疑、诟病，至 19 世纪，这一“显学”终于为社会所屏弃，无论在西方抑或俄罗斯，无不悄然退出学术领域和学校讲坛。最多，也只是抱残守缺，维持一缕香火不绝。（汉语修辞学的情况有其特殊性，此处不论）

辞格学的复兴是历史的必然，就像它当年的诞生、成长一样的必然。理由很简单，因为人类的语言表达离不了辞格这一强化的表达机制。语言表达离不了隐喻，离不了借代，离不了修饰语，也离不了调整句法的种种模式。当然，任何现象、事物均有其度，均应严守其度，真理越过一步，便成为谬误。然而，真理本身不应否定，也不可能长期被否定。

从辞格学的兴衰史中应当获取些什么启示，这是一篇大文章。但有几点是显而易见的。辞格的研究决不应重蹈形式主义、烦琐哲学的覆辙，而应当借助于现代认知哲学、现代社会学、文化学的锐利武器，深入到辞格现象的本质中去，深入到辞格和相关现象的联系中

去。辞格研究也一定要突出功能原则。不同的功能语体、不同的题材、体裁、不同的文学流派、不同的言语风格,辞格的使用情况千差万别,使用的规律也绝非千篇一律。今天的辞格研究必须充分顾及辞格的实际分布图,“因地制宜”地去开拓、发展,得出适合于具体情况的结论来,有针对性地指导语言实践。

* * *

新疆大学外国语学院副教授海力古丽·尼牙孜撰写的这本俄语辞格研究专著,便充分体现了上面所说的原则。借助于认知语言学、心理学、语言文化学等领域的相关理论和研究成果,该书多层次、多维度地探索语义辞格精义,由表及里,探微见著,达到了传统辞格学不可企及的深度。全书以报刊政论语篇为考察对象,紧密联系新时期俄罗斯报刊语言的总特点,深入探究了隐喻、借代、修饰语、代用语这四种最常见语义辞格在特定领域中的使用特点和生成机制。功能的视角使此书得以展现出诸种辞格在当今报刊语篇中生存的真实而生动的图景,这一图景不仅与其他语体有明显的不同,而且 also 与社会大变动之前的报刊语言有别。

学术研究著作,指导性的理论思想是其灵魂,而翔实丰富的资料则是血肉之躯,二者相辅相成,缺一不可。我们看到的这本学术专著,所引例证之丰富,令人叹为观止。全书论述得以牢固立足,令人信服、使人受益,多赖此坚实根基。我们不妨以代用语(перифраза)部分为例来稍加分析。代用语的使用是有显著时代特点的。古典主义和感伤主义文学广泛使用代用语,有不少作品中凡有指称,无不以迂说代之,就如同我们的骈体文几乎句句不离典故一样。现实主义乍一兴起,便横扫了这股无节制堆砌代用语的奢靡之风。不很久以前那个时期的报刊语篇,曾经充斥虚饰浮夸辞藻,代用语的泛滥便是表现之一。Черное золото (нефть), степной корабль (комбайн), королева полей (кукуруза) 等等,比比皆是。现在的报章如何? 代用语的使用有何变化? 逻辑推断是无济于事的,弄不好还会得出完

全错误的结论。海力古丽的专著中“浩浩荡荡”的例词例句,勾画出了实在而精准的图景,它不同于前苏联时期的报刊语篇,又绝不是靠想当然的臆测所能想见的。材料翔实之极端重要性,由此可见一斑。

* * *

海力古丽的名字中“古丽”二字在维吾尔语中是“鲜花”的意思。我常感惊异的是,这位“天山雪莲”般的女性竟有如此坚韧不拔、锲而不舍的毅力。还在她十几年前在北外读硕士的时候,我就对她的刻苦勤奋和由此而来的优异成绩赞叹不已。她那篇论述“экспрессивные средства”的硕士学位论文,理论的深度、论述的严谨翔实,评委们一致誉为难能可贵。若干年后她重返北外攻读博士学位。期间又去莫斯科进修、做专题研究,那课题便是俄语的语义辞格。许多人赴俄进修,自然都有收获,但像海力那样“超额”“满载而归”者,却不常见。我们前面形容的“浩浩荡荡”的例证,便是从此而来。

趁此专著付梓之际,我谨向海力表示衷心的祝贺,我也愿在此表达坚定的信心:以其卓越的语言才能、雄厚的学术功底和——最主要的——罕见的毅力,海力古丽必将成为我国俄语界一颗耀眼的新星。

汪嘉斐

2006年12月16日于北京外国语大学

...the ...

绪 论 (1)

第一章 俄语语义辞格及新闻政论特点概述 (11)

1.1 俄罗斯语义辞格研究的历史及现状 (11)

1.2 对语义辞格的理解 (18)

1.2.1 对语义辞格本质的认识 (19)

1.2.2 语义辞格的主要功能 (24)

1.3 当代俄语新闻政论语篇及其语言特点 (26)

1.3.1 当代俄语新闻政论语篇的主要特征分析
..... (27)

1.3.2 当代俄语新闻政论语篇语言特点概貌 (31)

第二章 当代俄语新闻政论语篇中的隐喻 (34)

2.1 隐喻研究概述 (34)

2.1.1 隐喻的主要研究方向 (34)

2.1.2 主要的隐喻理论概述 (37)

2.2 隐喻与明喻 (42)

2.3	诗性隐喻与新闻政论隐喻的比较	(44)
2.4	新闻政论隐喻的功能及分类	(57)
2.4.1	新闻政论隐喻的功能	(57)
2.4.2	新闻政论隐喻的分类	(63)
2.5	当代俄语新闻政论隐喻模式实例分析	(71)
2.6	俄语新闻政论隐喻的社会民族文化特点	(81)
第三章	当代俄语新闻政论语篇中的借代	(97)
3.1	俄罗斯借代研究历史及现状概述	(97)
3.2	借代与隐喻的关系	(103)
3.2.1	借代与隐喻的结构	(103)
3.2.2	借代与隐喻的生成机制	(105)
3.2.3	借代与隐喻的修辞效果	(106)
3.3	借代的模式	(107)
3.4	借代在当代俄语新闻政论语篇中的运用	(110)
3.4.1	借代在当代俄语新闻政论语篇中的作用 ...	(111)
3.4.2	当代俄语新闻政论语篇常使用的借代模式	(115)
3.4.3	当代俄语新闻政论语篇借代的一些修辞特点	(120)
第四章	当代俄语新闻政论语篇中的代用语	(126)
4.1	代用语的研究历史及现状	(126)
4.1.1	古希腊、罗马时期的研究	(126)
4.1.2	17—19 世纪俄罗斯的研究	(127)
4.1.3	20 世纪俄罗斯的研究	(129)
4.2	代用语的实质与界定	(134)
4.2.1	代用语的定义	(134)

4.2.2 代用语的主要特征	(136)
4.2.3 代用语与成语	(142)
4.3 俄语代用语的分类	(148)
4.3.1 俄语代用语的外部语义结构分类	(148)
4.3.2 俄语代用语的内部语义结构分类	(155)
4.4 代用语在新闻政论语篇中的运用	(159)
4.4.1 代用语在新闻政论语篇中的作用	(159)
4.4.2 当代俄语新闻政论中代用语的结构类型	(167)
4.4.3 当代俄语新闻政论中代用语的理解	(174)
4.4.4 当代俄语新闻政论中代用语的社会民族文化 特点	(177)
第五章 当代俄语新闻政论语篇中的修饰语	(186)
5.1 俄罗斯修饰语研究的历史及现状概述	(186)
5.2 对修饰语的理解与认识	(194)
5.3 修饰语的分类	(197)
5.4 修饰语与隐喻、明喻之间的关系	(199)
5.5 当代俄语新闻政论语篇中常使用的修饰语类型	(202)
5.5.1 表颜色的形容词及其修饰作用	(202)
5.5.2 表标量的形容词及其修饰作用	(209)
5.5.3 表示温度的形容词及其修饰作用	(214)
5.5.4 表示触感的形容词及其修饰作用	(219)
5.5.5 表示声音的形容词及其修饰作用	(222)
结束语	(225)
文中使用的缩略语一表	(228)

主要术语俄汉对照表	(229)
参考文献	(236)

绪 论

在不同历史发展时期,由于修辞观念、研究侧重点及方法的不同,修辞学表现出不同的形态。古希腊、罗马时期的修辞学具有论辩性质,中世纪的修辞学具有布道性质,文艺复兴时期的修辞学具有修辞手段性质,17—18 世纪的修辞学富有哲学性、文艺性,19 世纪修辞学走向衰落,而 20 世纪复兴的修辞学流派纷呈,具有多维性的特点。无论是古典修辞学(риторика),还是现代意义上的修辞学(стилистика),其研究都无法回避对辞格的描述与阐释。

在现代语言学中,辞格,尤其是语义辞格理论(теория тропов, тропология)已成为一门独立的语言学分支学科。它主要解决语义辞格的界定、生成过程、系统化、理据性及在语言与思维关系中的作用等问题。语义辞格研究是修辞学中相对稳定的研究领域及理论体系。但稳定性并不等于对它的认识不会再发生新的变化。现代语言学研究的范式(научная парадигма)为语义辞格的深入研究提供了新的思路、方法。

语义辞格^①(троп гр. tropos)的研究具有悠久的历史。作为古典

① 关于术语“тропы”,国内学者曾提出不同的译法,如:“词语格”、“形象描绘格”、“语义辞格”等。汉语学界使用“侧重语义的修辞方法”、“意义化修辞方法”、“语言描绘表现手段的辞格”等术语与之对应。鉴于辞格均具有的混成性质,很难找到与“тропы”完全对应,且被普遍接受的译法。所以,在本书中我们仍使用大多数学者接受的,可以说已经约定俗成的术语“语义辞格”。

修辞学与诗学理论体系中“言语修饰”或“语言表达”(элокуция, elocutio)的一部分,语义辞格在上述理论中占有重要的地位,并在其中对运用于演讲及诗体语篇中的语义辞格及其他辞格进行了较详尽的描述。时至今日,现代修辞学及诗学的论著仍在研究 Аристотель(亚理士多德)、Деметрий(德米特理)、Цицерон(西塞罗)、Квинтилиан(昆体利安)及其无数追随者关于辞格的思想,并不断引用他们精辟的论述。

古典修辞学是丰富的、永不枯竭的学术遗产。但在浪漫主义及后浪漫主义时期,由于片面追求语言形式的华美,滥用辞格,从而导致文风奢靡,辞格理论被认为是修辞学发展的桎梏。根据古典修辞学的传统,语义辞格对篇章内容进行一定的“修饰”,是演讲及诗体言语所必需的,并不是可有可无的表现手段。正因为有辞格的存在,“比起普通的表达,辞格使内容更加鲜活、更加崇高”(Ломоносов М. В. Сочинение. М., 1957. с. 340)。Цицерон 曾经就人们使用词的转义的原因作过如下形象表述:它(转义)的产生是必然的,词汇储备的苍白、贫乏促成它的生成。另一方面,转义用法的优美、精致又扩大了它的使用范围。这正如衣物,它的出现最初只是为了御寒,之后成为装饰的手段、区分的标志。由于词汇的匮乏而产生的转义用法为达到愉悦人的目的而得到普遍使用(Цицерон. Об ораторе// Цицерон. Эстетика. Трактаты. Речь. Письма. М., 1994. с. 352)。

中世纪以后,西方修辞学研究中出现以辞格为研究对象的修辞学流派,将语言表达问题归结为辞格问题的研究。这使得辞格在之后相当长的历史时期成为修辞学研究的主角之一。

之后,由于人们对语义辞格构成的创新能力失去兴趣,辞格理论与文学创作活动脱节、对文学篇章进行的语言分析很少,所以,至20世纪中期,辞格理论研究处于停滞时期。

20世纪下半叶,语义辞格理论研究又重新受到学者们的青睐,这可以说是辞格研究中质的飞跃。语义辞格理论的复兴是因为将语

义辞格这一古老的问题放在符号学、结构主义、篇章学、认知及心理语言学的语境中进行考察的结果。现代对语义辞格现象的认识更加深入、全面,出现了对语义辞格新的界定。

约在 20 世纪 50—60 年代,西方新修辞学(неориторика)以法国为发源地蓬勃兴起。所谓“新修辞学”即论辩修辞学,它从 Аристотель 的修辞学理论发展而来,始于五六十年代的欧洲大陆,后传入美国。简单地说,“新修辞学”就是古典修辞学在哲学领域里的应用。新的视角使新修辞学对语义辞格进行新的分类:隐喻、借代、提喻(作为借代的一种)。

著名语言学家雅各布森在涉及到辞格问题时,对两种主要的语义辞格——隐喻与借代进行了理论延伸。他将二者与语言结构的两个基本轴,即聚合轴(парадигматическая ось)与组合轴(синтагматическая ось)联系在一起。聚合的过程表现在相似性中,相当于在相似的一类中选择其一,因此其方式是隐喻性的。组合的过程表现在邻近性中,相当于组合词语,把一个词置于另一个词的旁边,因而其方式是借代性的。雅各布森将隐喻/借代扩大为语言的基本运作方式,之后又进一步用隐喻/借代的聚合性/组合性来概括艺术文本的结构原则,即隐喻/借代——诗歌/散文。雅各布森的观点在之后的一系列论著中得到发展。

近十年来,新修辞学不仅研究语义辞格作为一个整体所具有的意义,还与现代语言符号学理论联系,研究具体的语义辞格,如隐喻、借代、提喻、反讽。

19 世纪中叶至 20 世纪 70—80 年代,俄罗斯的修辞研究主要集中于资源修辞学、文艺修辞学和 20 世纪 50 年代兴起的功能修辞学,辞格研究散见于各流派的理论中,而且通常是简单的描写和概述。

20 世纪 80 年代,受西方的影响及自身发展的需要,修辞学(риторика)在俄罗斯复兴。但修辞学者研究的重点在话语的逻辑论证,而对言语表达,包括辞格没有给予应有的重视。

近年来,克拉斯诺雅尔斯克大学成为俄罗斯辞格研究的中心。他们在辞格研究方面不同于以往,重点突出功能和实践原则,对不少语义及句法辞格进行独立研究,在突出一些辞格的修辞功能的同时,强调它们所具有的语言学性质及篇章组织等其他功能。

在现代俄语修辞学中,一部分学者认为语义辞格只包括隐喻与借代(包括提喻),而明喻、夸张、代用语、修饰语等是与语义辞格十分接近的寓意手段(приемы иносказания)。纯粹的语义辞格(隐喻、借代)与与之接近的修辞手段的界限是有条件的、不明晰的,这可从俄罗斯出版的各类教科书及术语词典中对语义辞格的不同分类窥见一斑。

现代俄语修辞学极力摆脱在研究语义辞格中的“痼疾”,即罗列、归纳辞格,其发展趋势是对语义辞格的宏观把握,将一些变异的、个别的现象归入同一种概念中。但这也引起不少学者在对同一辞格的实质、地位理解方面的争议。

毫无疑问,具有“辞格之王”美称的隐喻及借代是最重要的两个语义辞格。但以隐喻与借代为主要生成方式的代用语与修饰语也正发挥着重要的表达功能,不能因为这些语义辞格具有的混成性质而将其置于语义辞格研究范畴之外。正是基于这样的认识,本书所指的语义辞格既包括隐喻、借代,也包括代用语、修饰语。

现代对语义辞格通常的理解是词的转义用法。一个词的多义性表现在该词与其他词语的联系中,所以语义辞格被认为是词的组合。这种词的组合通过两事物间的关系来指称某一事物、现象或行为。被比较的事物可能直接指出,也可能不言自明。指出两事物之间存在的关系,必然会突出事物的某一特征,于是促成形象的产生。语义辞格不仅仅是对事物的指称,它们赋予事物个性特征,展示事物特有的某一方面。语义辞格所具有的鲜明形象性及较强表现力使其成为重要的修辞手段。

语义辞格在新闻政论语体^①中所发挥重要作用是很多学者都涉及的问题。但当代的俄罗斯大众传媒功能、性质都发生了巨大的变化。它在现代社会中的作用不断增强。从这一意义上讲,新闻政论语篇的语义辞格研究明显薄弱。

现在的俄罗斯,大部分报刊、电视台、广播电台、网站属于各政治势力、社团所有,个别属私人所有,或者得到国内外财团支持。其政治党派性质、商业性质,使大众传媒具有的政治倾向、党派色彩、运作手段等对新闻政论的功能、特点带来一定的影响。

由此,当代俄语新闻政论语篇的嘲讽(ирония)、互文性(интертекстуальность)、语言游戏(языковая игра)特点构成了新闻政论语篇的基调(основной тон)。这说明当代俄语新闻政论语篇的表现力得到进一步加强。现在的作者关注的重点不仅是一定程度的程式性,而且是作者的个性、创造性的发挥。新闻政论为吸引受众广泛关注,不断地寻求新颖的表达手段,包括使用各种语义辞格,这使其语言成为最鲜活的语言形式之一。

作为语言中的普遍现象,语义辞格在不同的功能语体中表现出不同的生存状态。语言环境对语义辞格的特点、性质都产生深刻影响。但现在较少有学者关注语义辞格功能修辞角度的研究,但语义辞格在功能修辞方面却又提供了不少研究资源,如本书选择的新闻政论语篇。此外,还有日常口语体、科学语体等。本书将研究的对象定位为新闻政论语篇中语义辞格的特点、使用规律、功能的研究,这

① “新闻政论语体”,即“报刊政论语体”、“报章政论语体”(газетно публицистический стиль),是有关当代现实问题的社会政治性作品。现在俄罗斯学者也使用“大众传媒语体”,“大众传媒语言”(язык массовой информации, язык масс медиа)等术语,但张会森教授认为其含义过于笼统。他提议使用术语“新闻政论语体”以涵盖新闻、政论采用的所有现代科技手段,同时也符合汉语表达习惯(详见张会森 2002:184 - 186)。我们接受这一建议。另一方面,本书引用的实例绝大多数来自俄罗斯各大报刊的电子版、总统及其他网站,使用术语“报刊政论语体”不能涵盖所分析的全部材料来源。

不仅具有理论意义,还有一定的实践意义。

在语言科学的发展中,传统上可区分出三种基本的科学研究范式:历史比较(сравнительно – историческая парадигма)、结构体系(системно – структурная парадигма)与人本中心原则(антропоцентрическая парадигма)。历史比较是语言学中的第一个研究范式,整个19世纪基本以此为主导性研究方法。结构体系研究范式的中心是语言体系,它所取得的丰硕成果对语言研究者,包括以其他范式研究语言的研究者提供了充足的养料。人本中心原则吸收并广泛应用人类文化学、文化哲学将文化与人的活动结合起来进行研究的方法,将研究者的注意力由认识的客体转到主体,研究语言中包含的人的因素及人身上反映的语言因素。语言中的人本中心论是现代语言学的一个重要研究范式之一。

认知语言学与文化语言学是衍生于人本中心论原则的两个主要研究方向,前者着眼于“人身上的语言因素”,后者着眼于“语言中的文化因素”。借鉴现代新兴的一些语言学科的研究成果研究各种语言现象能开阔语言研究的视野。

语言是民族的本质特征之一,语言本身就是民族文化的一个重要组成部分。各个社会所具有的独特文化深深地蕴藏在语言中,制约着语言行为的发生与发展。各种语言现象不同程度反映该民族在社会历史、文学艺术、生活环境、风俗习惯等方面的特点,体现该民族独特的民族心态、民族传统、民族生活方式。正如洪堡特的论述:每一种语言都包含着一种独特的世界观(洪堡特:论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响1997:70)。语义辞格作为新闻政论语篇中一种有效的语言—修辞手段,其语义形象鲜明、富于表现力,同样体现着较鲜明的社会民族文化特点。

从修辞学的角度出发,并结合语言与文化、认知与心理语言学的成果揭示语义辞格在当代新闻政论语篇中的使用特点能促进对语义辞格更深入的研究。